

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Błąkali się, ślepi, po ulicach,* zbrukani krwią, tak że nie można było dotknąć ich odzienia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	1 Błąkali się, ślepi, po ulicach, zbrukani krwią, tak że nie można było dotknąć ich odzienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tułali się <i>jak</i> ślepi po ulicach, splugawili się krwią, tak że nie można było dotknąć ich szat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tułali się jako ślepi po ulicach, mażąc się krwią, której nie mogli, tylko się dotykać szatami swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błądzili ślepi po ulicach, pomazali się krwią, a gdy nie mogli, trzymali się za szaty swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nun po ulicach błądzili jak ślepi, krwią obryzgani; tak iż nie można było dotknąć ich ubrań.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błąkali się jak ślepi po ulicach, splamieni krwią tak, że nie można było dotknąć ich szat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Nun</i> Błądzą po ulicach jak ślepcy zbrukani krwią, nie wolno dotykać nawet ich odzienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niby niewidomi błąkali się po ulicach, tak krwią splamieni, że nawet ich szat nie można było dotykać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niby ślepi tułali się po ulicach, splamieni krwią, tak że nie można było dotknąć ich szat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Його сторожі захиталися на виходах, опоганилися кровю в своїй немочі, доторкнулися до їхньої одежі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem błądzili po ulicach jak niewidomi, zbrukani krwią, tak, że nie można było się dotknąć ich szat.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Błąkali się po ulicach jak ślepi. Skalali się krwią, tak iż nikt nie może dotknąć ich szat.

¹⁾ Błąkali się, ślepi, po ulicach : wg G: Jej stróże byli wstrząśnięci u wyjść, ἐσαλεύθησαν ἐγρήγοροι αὐτῆς ἐν ταῖς ἐξόδοις.